

# Nuevas confluencias

El Centro Cultural de España en La Paz (CCELP) y el Goethe-Institut han unido fuerzas este año en un stand conjunto en la 22ª Feria Internacional del Libro de La Paz. Esta alianza forma parte de las acciones conjuntas propuestas desde EUNIC Bolivia, la red de Institutos Culturales de la Unión Europea con presencia en el país.

El Stand CCELP / Goethe-Institut se concibe como un espacio de encuentro para los y las amantes de la lectura, donde podrán conocer las acciones y actividades de los dos centros culturales, así como su gran apuesta: sus bibliotecas.

Espacios distendidos para el encuentro, el estudio, la investigación y el ocio. Lugares destinados a difundir la palabra escrita en todas sus formas y facilitar el acceso a la información y a la cultura. Bibliotecas que buscan ofrecer a los usuarios y las usuarias de ambas instituciones los recursos necesarios para un acercamiento y aprovechamiento al hábito lector, no solo a través de sus fondos, sino también con sus actividades literarias y de fomento de la lectura.

Este espacio busca ofrecer a los y las visitantes de la FIL un espacio de lectura, de tranquilidad, donde poder saciar su curiosidad con las más recientes adquisiciones literarias de nuestras bibliotecas, al mismo tiempo que damos a conocer nuevos autores y editoriales emergentes en un diálogo Europa-Bolivia.

## Stand CCELP / Goethe-Institut en el Pabellón Amarillo

Este año el Centro Cultural de España en La Paz y el Goethe-Institut se han unido para dar a conocer sus bibliotecas y los servicios que ofrece cada uno de los centros. Ven y conoce nuestra oferta literaria y cultural, relájate en nuestro espacio y sacia tu curiosidad con nuestras novedades. Nuestro stand está ubicado en la planta alta del Pabellón Amarillo del Campo Ferial Chuquiago Marka, abierto a todo el mundo que comparta nuestra pasión por los libros.

## Stand en el Pabellón Infantil CCELP / Goethe-Institut

Los más pequeños encontrarán una selección de libros infantiles y juveniles en nuestro stand infantil, concebido como un espacio familiar donde poder acercarse a la lectura y sus diferentes modalidades. Lecturas infantiles, juegos lingüísticos o actividades artísticas formarán nuestra programación dedicada a las niñas y niños que nos visiten.



Centro Cultural de España en La Paz  
Avenida Camacho 1484  
Lunes a viernes de 9.00 a 12.00 y de 15.00 a 20.00 horas  
f /ccelp.bo  
t @CCELPAPAZ



Goethe-Institut La Paz  
Avenida Arce 2708, esquina Campos  
Lunes-Miércoles 09:00-13:00, 15:00-19:00  
Jueves 09:00-13:00, 13:30-17:45  
Viernes 10:00-13:00, 13:30-19:00  
f /goetheinstitut.lapaz  
t @GI\_LaPaz

## 22ª FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE LA PAZ



Centro Cultural de España en La Paz/Goethe-Institut  
Del 2 al 13 de agosto de 2017/Campo Ferial Chuquiago-Marka



## Centro Cultural de España en La Paz

El Centro Cultural de España en La Paz forma parte de la Red de Centros Culturales de la Cooperación Española, con presencia en 16 países de América Latina y África. El CCELP, tras cinco años abierto al público, busca ofrecer una programación cultural variada que responda a los intereses del público boliviano, así como ofrecer un espacio de encuentro crítico, participativo e integrador que facilite el acceso a la cultura, al mismo tiempo que fomentamos la reflexión, investigación y experimentación en los procesos creativos y las prácticas artísticas.

La Biblioteca del CCELP es un espacio abierto que impulsa la reflexión, investigación y experimentación en los procesos creativos, a través del acceso público y gratuito a la información. Nuestro objetivo principal es promover y divulgar ideas plurales que fomenten la participación y el sentido crítico de la ciudadanía. Queremos ser un espacio de referencia para los amantes de la lectura, estudiantes, artistas e investigadores.

# ccelp

Nuestra Biblioteca cuenta con un fondo bibliográfico con más de 4.000 títulos en modalidad de estantería abierta para responder a la curiosidad de nuestros usuarios. Especializada en arte y cultura, cuenta también con una amplia selección de literatura iberoamericana, así como ensayo y poesía.

Los servicios de la Biblioteca del CCELP son totalmente gratuitos y abiertos a todo público, incluyendo el préstamo a domicilio para los socios durante 15 días, con posibilidad de renovación.

Ven a visitarnos en el Centro Cultural de España en La Paz (Av. Camacho 1484) de lunes a viernes en horario de 15.00 a 20.00 horas.  
[www.ccelp.bo/biblioteca](http://www.ccelp.bo/biblioteca)

## Goethe

El Goethe-Institut es el instituto cultural de la República Federal de Alemania en el mundo, con el objetivo de promover el conocimiento del idioma alemán en el extranjero y el fomento de la cooperación cultural internacional.

El Goethe-Institut La Paz ofrece diferentes modalidades de enseñanza del idioma alemán, al igual que ofrece oportunidades para la formación de profesorado en cooperación con la Asociación Boliviana de Profesores de Alemán y los institutos culturales Boliviano-Alemanes con presencia en Santa Cruz, Sucre y Cochabamba.

La Mediateca del Goethe-Institut La Paz ofrece a los usuarios del centro alemán una completa selección de materiales literarios, impresos y audiovisuales en lengua alemana, además de traducciones al español. La Mediateca cuenta con unos fondos bibliográficos extensos, especializados en arte, diseño gráfico, pintura, literatura infantil y una amplia selección de cine alemán.

Los usuarios de la Mediateca del Goethe-Institut encontrarán en sus espacios un lugar ameno para el estudio, la lectura y el ocio a través de los servicios que ofrece. Su selección incluye también revistas especializadas, CD's, películas e, incluso, juegos de mesa y videojuegos, creando un espacio idóneo para el público más joven para un entretenimiento didáctico.

Te invitamos a conocer la Mediateca del Goethe-Institut (Av. Arce 2708, esq. Campos) en los siguientes horarios: Lunes, miércoles y jueves de 16.00 a 19.30 horas / Martes de 8.30 a 13.00 horas / Viernes de 10.00 a 13.00 y 16.00 a 19.30h / Cada primer y tercer sábado de mes de 9.00 a 13.00 horas.

¡Te esperamos!

# Institut

## Cine en la

La Cámara Departamental del Libro de La Paz, el Centro Cultural de España en La Paz y el Goethe-Institut han creado una programación cinematográfica paralela a la FIL que permitirá a los espectadores un nuevo acercamiento visual a la palabra escrita. Las películas seleccionadas en este ciclo son adaptaciones de obras literarias a la gran pantalla.

AUDITORIO ILLIMANI  
Cine español

Jueves 3 de agosto – 20.00h

'El Abuelo' de José Luis Garci  
basada en la novela homónima de Benito Pérez Galdós.

Viernes 4 de agosto – 21.00h

'Arrugas' de Ignacio Ferreras  
basada en la novela gráfica de Paco Roca (Premio Nacional de Cómic 2008)

Martes 8 de agosto – 19.00h

'Obaba' de Montxo Armendáriz  
basada en la novela 'Obabakoak' de Bernardo Atxaga.

Jueves 10 de agosto – 20.30h

'Silencio en la nieve' de Gerardo Herrero  
basada en la novela 'El tiempo de los emperadores extraños' de Ignacio del Valle.

Domingo 13 de agosto - 17.30h

CortoEspaña Infantil

El Festival Itinerante CortoEspaña llega a la FIL La Paz con una selección de cortometrajes destinado al público infantil con las producciones más destacadas del cortometraje español de los últimos años.

- El vendedor de humo [Jaime Maestro, 6']
- El bufón y la infanta [Juan Galiñanes, 9']
- Academia de especialistas [Miguel Gallardo, 8']
- Mi papá es director de cine [Germán Roda, 4']
- Leo creciente [Rubén Mateo-Romero, 9']

Cine alemán

Sábado 5 de agosto – 16.00 h

'Rico, Oscar y las sombras profundas' (Rico, Oskar und die Tieferschatten) de Neele Leana Vollmar

Jueves 3 de agosto – 16.00 h

'Lila Lila' de Alain Gsponer

Jueves 10 de agosto – 16.00h

'Oh Boy' de Gerster Jan Ole

# fil

## PROGRAMACIÓN CCELP

Sábado 5 de agosto 20.00h  
Sala Rubén Vargas  
**Conversatorio: ¿Nueva literatura latinoamericana?**  
Participan: Bob Chow (Argentina), Marcelino Freire (Brasil), Paloma Vidal (Brasil), Julio Durán (Perú), César Sodero (Argentina) y Antonio Jiménez Morato (España) en calidad de moderador.

Domingo 6 de agosto 18.30h  
Sala Emma Villazón  
**Presentación de 'Lima y limón' de Antonio Jiménez Morato**  
Presentación de la novela 'Lima y limón' del escritor español Antonio Jiménez Morato publicada por la Editorial 3600.

Jueves 10 de agosto 17.15h  
Sala Emma Villazón  
**Encuentro 'El libro como objeto'**  
Encuentro con la presencia de Elena Medel (España), Katia Bandeira (Brasil) e Inés Kreplak sobre el libro como objeto. Modera Sergio Vega.

Viernes 11 de agosto 20.00h  
Sala Néstor Taboada  
**Presentación de la colección de 'La Bella Varsovia'**  
Elena Medel, responsable de la Editorial 'La Bella Varsovia' nos dará a conocer el catálogo completo de su colección, dedicada a la poesía contemporánea en español.

**Talleres**  
**Taller de Lectura Crítica por Antonio Jiménez Morato**  
Canon clásico y canon postclásico, dos modos de relacionarse con el lector.

Del 7 al 8 de agosto 10.00 a 12.00h  
Sala de lectura - CCELP  
El tallerista plantea la lectura de dos autores: Chéjov y Cortázar. En la diferencia entre ambos podemos hacernos una idea muy aproximada de qué diferencia un texto narrativo clásico de uno postclásico. Este taller pretende, sobre todo, ser una puerta abierta a entender otros modos de narrar menos frecuentados y a entender todas las posibilidades que subyacen en el acto de narrar. En el CCELP (Av. Camacho 1484)

Del 11 al 13 de agosto 10.00 a 14.00h  
Sala de lectura - CCELP  
**'El editor como DJ. Taller de edición independiente' por Elena Medel**  
¿Es posible mantener una editorial independiente y sostenible? Alternando teoría y práctica, ejercicios y reflexiones, durante varias jornadas conoceremos el funcionamiento de una pequeña editorial —y las distintas etapas de vida del libro— y trabajaremos en el desarrollo de nuestro propio proyecto. En el CCELP (Av. Camacho 1484)

**Talleres en Santa Cruz**  
En Trapezi: libros y otras obsesiones [Calle Dr. Alejandro Ramírez #14, Barrio Guapay, Santa Cruz]

Del 3 al 4 de agosto 19.00 a 21.00h  
Del 8 al 10 de agosto

**'Taller de Lectura Crítica' por Antonio J. Morato**  
**'El editor como DJ. Taller de edición independiente' por Elena Medel**  
Lunes 8 - 19.30 a 21.30h, martes 9 - 19.00 a 21.00, miércoles 10 - 9.00 a 11:00

## Stand Pabellón amarillo

Viernes 4 de agosto 19.30h  
**El librero del mes**  
**Lucía Querejazu, historiadora y curadora de arte contemporáneo**  
El Librero del mes de la Biblioteca del CCELP es una actividad mensual que busca cambiar la experiencia de visita de los lectores junto a una personalidad de la escena cultural boliviana, ofreciendo recomendaciones de nuestro catálogo a los usuarios. Este mes nos trasladamos a la Feria del libro y podrás explorar su contenido en nuestro stand.

Sábado 5 y domingo 6 sábado 11 y domingo 12 - 16.00 a 18.00h  
**Taller espontáneo de serigrafía "Libros de bolsillo"**  
Ven y conviértete en tu propio editor. Imprime junto a nosotros tu propio libro de bolsillo. La artista de la serigrafía, Paola Guardia nos guiará en esta aventura de construir un libro a partir de una página 4 y que además podrás imprimir durante tu visita al stand.

Todos los días 19.30h  
**Degustación de Organic Mountain Café**  
Aprende a hacer café con un experto: René Viadez nos prepara cada día un café distinto gracias a todos los métodos de un barista profesional. Acércate a nuestro stand y no te quedes sin probar los sabores y aromas de un café boliviano tostado y distribuido por sus propios productores.

## Stand Pabellón Infantil

Jueves 3, domingo 6, lunes 7, jueves 10, domingo 13 de 10.30 a 12.30h  
jueves 10 de 15.00 a 18.00h  
**"Jugando yo comprendo"**  
Planteamos una serie de actividades pedagógicas destinadas a mejorar la comprensión lectora de los participantes a través del juego con el lenguaje. Los niños y jóvenes que nos visitan pueden unirse a la lectura de un cuento y potenciar su comprensión del texto a través de "El bingo de las palabras", "La jerga popular boliviana" o "juegos de adivinanza y mímica". Actividad destinada a colegiales de distintas edades.

Viernes 4, viernes 11 y sábado 12 10.30 a 12.30h  
**"A versos de Gloria Fuertes"**  
Hacemos grupos para juntarnos a leer poemas de Gloria Fuertes, cada participante se une a la acción con un dibujo de su verso favorito. Después de que todos terminan de ilustrar, armamos una secuencia planteada a partir de la continuidad de versos que componen un poema. ¿Y qué tenemos al final? ¡Una historieta compuesta por nuestras imágenes inspiradas en los versos de Gloria Fuertes!

## PROGRAMACIÓN GOETHE-INSTITUT

Exposición "Los Libros Más Bellos De Alemania"

Stand CCELP/Goethe-Institut en el Pabellón Amarillo

La Fundación Arte del Libro fue fundada en 1966. Es una Fundación con derechos civiles y sede en Frankfurt del Meno cuenta también con una oficina en Leipzig. Esta Fundación lleva acabo el concurso denominado "Los Libros Más Bellos De Alemania", es considerado uno de los premios más prestigiosos para diseñadores de libros, tipógrafos y diseñadores gráficos en Alemania. Los patrocinadores más importantes de este concurso son:

- La Asociación de Comercio del Libro Alemán eV.
- La Biblioteca Nacional de Alemania y
- Las ciudades de Frankfurt y Leipzig.

Por otra parte, son también patrocinadores el estado de Hesse, el Comisionado del Gobierno Federal para Cultura y Medios de Comunicación, así como los Amigos de la Fundación Arte del Libro eV.

La Fundación Arte del Libro supervisa críticamente la producción de libros alemanes, siendo el enfoque central del libro.

El concurso "Los Libros Más Bellos de Alemania" trata las variadas exigencias estéticas y funcionales que los libros deberían tener para una exitosa combinación de contenido y forma.

4, 5, 6, 9, 11, 12 y 13 de agosto 18.30 a 19.00h

Lecturas de literatura alemana por Julio César Benítez Castellón  
Stand CCELP/ Goethe-Institut

4, 5, 6, 12 y 13 de agosto 16.00 a 17.00h

Cuenta cuentos para los pequeños  
Por Jorjelina Ríos-Aramayo  
Stand Infantil